



AULAS DE ENLACE

Mercedes Arana Amor, M^a José López Martínez y Raquel Molinero Gimeno.

RESUMEN

Las autoras nos muestran una visión práctica de la realidad que se vive en las aulas de enlace como modelo de integración y educación inclusiva.

1 - ¿QUÉ SON LAS AULAS DE ENLACE?

Las Aulas de Enlace (A.E) se encuentran dentro del Programa de Escuelas de Bienvenida que la Comunidad de Madrid puso en funcionamiento en Enero de 2002 como respuesta al creciente número de alumnado extranjero que se estaba incorporando a los centros Educativos de ésta Comunidad.

Objetivos

- Posibilitar la atención específica al alumnado extranjero con desconocimiento del idioma español.
- Facilitar la incorporación y acortar el periodo de integración de este alumnado al Sistema educativo español.
- Favorecer el desarrollo de la identidad personal y cultural del alumno
- Lograr que el alumno se incorpora al entorno escolar y social en el menor tiempo y en las mejores condiciones posibles.

Tipos

Existen tres tipos de Aulas de Enlace dependiendo de la edad del alumnado al que atiende:

- Primaria: 2º y 3º ciclo de primaria
- Secundaria: alumnos de ESO
- Mixta: alumnos de primaria y secundaria.

2.- DESTINATARIOS Y PROFESORADO

Las A.E están concebidas para atender a dos perfiles de alumnado:

- Alumnos con desconocimiento de la lengua española.
- Alumnos con graves carencias en conocimientos básicos como consecuencia de su escolarización irregular en el país de origen

El tiempo máximo de permanencia en el A.E es de 9 meses, aunque si se ve que un alumno ha superado satisfactoriamente los objetivos propuestos puede incorporarse antes a su aula de referencia.

Cuando los alumnos terminan su permanencia en el A.E se realiza un informe individualizado de cada uno ellos, que formará parte de su expediente académico, previo a su derivación a grupo ordinario, en el que consta el resultado del proceso de enseñanza- aprendizaje, los conocimientos adquiridos y en su caso, las orientaciones educativas que se estimen oportunas. Dicho informe debe ser enviado a la Inspección Educativa para que dé su aprobación a las medidas tomadas.

A la hora de ver qué medida educativa se toma tras su salida del A.E es muy importante tener en cuenta la edad de los alumnos:

- Menores de 18 años: proponer incorporación a 4º ESO



- Alumnos 16 y 17 años: tienen posibilidad de incorporarse a un programa de Garantía Social, y de modo excepcional, solicitar su matriculación en un centro de Educación de Personas Adultas.
- Los alumnos de 18 ó más que deseen proseguir sus estudios deberán hacerlo por vía de Educación de Personas Adultas.

La mayoría de los alumnos que continúan los estudios en nuestro colegio son incorporados al Programa de Compensación Educativa, puesto que aunque tengan un buen nivel de español, siempre tienen problemas en la comprensión lectora lo que les afecta en todas las asignaturas.

El perfil del profesor de Aula de Enlace es:

- Experiencia en la enseñanza del español o en el trato con inmigrantes.
- La titulación exigida es: en Primaria ser diplomado en Magisterio, y en secundaria ser Licenciado, en la medida de lo posible, en filología hispánica, psicopedagogía o historia.

Principalmente uno de los requisitos no escritos es tener mucha paciencia y ser consciente de que se trabaja con alumnos que presentan unas características especiales como que en 6 alumnos podemos encontrar cuatro niveles diferentes, y a todo eso hay que hacer frente preparado mucho material visual, auditivo, tangible... puesto que no existe un solo libro de texto del que partir.

3 – ASIGNATURAS

¿Cómo empezar a enseñar español si no entienden nada?

Esta es la pregunta que siempre nos plantean después de decir qué son las A.E, y a la que vamos a intentar dar explicación.

Como ya hemos comentado en el A.E se enseña español, pero para poder organizar mejor las clases dividimos la enseñanza de este idioma en diferentes partes o asignaturas: vocabulario, gramática, expresión escrita, comprensión lectora y ortografía.

A continuación pasamos a explicar qué y cómo se trabaja en cada una.

Vocabulario

Los primeros días se trabaja mucho con imágenes: asociando cada palabra a su imagen. Para ello hay material que podemos encontrar en la red como el UDICOM.

También se trabaja con el abecedario pronunciando correctamente cada letra y formando palabras.

El primer día también se le explica vocabulario básico: colores, días de la semana, meses, estaciones y las horas.

Los siguientes días se va ampliando el vocabulario, siempre partiendo de lo más cercano (colegio, casa...)

Dentro de este apartado, y cuando los alumnos ya tienen un cierto nivel de español, se va introduciendo el aprendizaje del léxico como los sinónimos, antónimos, formación de sustantivos...

Gramática

Se parte de la formación del masculino y el femenino en los nombres de animales (el perro-la perra), de personas (el bailarín- la bailarina) y de cosas (el libro- la mesa), sin explicar todavía qué es un sustantivo.

Introducir la definición de sustantivo y, dependiendo del nivel, también la clasificación más o menos extensa (individual y colectivo es muy difícil que lo entiendan al principio).

A partir de aquí se continua con la gramática (determinantes, adjetivos, verbos...)



Siempre se intenta trabajar partiendo del vocabulario aprendido y se introducen modificaciones según las necesidades que vayan surgiendo. Por ejemplo los verbos no se estudian hasta final de 2º trimestre pero al principio se les explica la diferencia entre el verbo ser y el verbo estar ya que nos encontramos que nuestros alumnos dicen que son en el colegio o que el libro está rojo.

Comprensión lectora y expresión escrita

Comenzamos con textos muy sencillos, incluso de una sola frase y con preguntas directas sobre el mismo. Según van avanzando los textos se complican y las preguntas varían (indirectas, abiertas...).

Uno de nuestros objetivos es fomentar la lectura y para ello tenemos libros de lectura que también nos sirven para ir enseñándoles a resumir, buscar ideas principales y a entender palabras según el contexto sin necesidad de buscar cada una en el diccionario.

Para mejorar la expresión escrita cada semana se trabaja un tema como el diálogo, la narración o la descripción.

Más adelante explicaremos que dependiendo de cada nacionalidad la expresión escrita les resulta más o menos difícil.

Aunque durante todas las horas se trabaja la expresión oral, durante la primera hora de clase se comentan las noticias del día anterior, de este modo, también se “fuerza” a los alumnos a que vean los telediarios o lean la prensa.

Ortografía

El primer objetivo es conseguir una adecuada concienciación fonológica. Discriminación visual y auditiva del sonido de cada signo gráfico (letra) y de las sílabas.

Así por ejemplo, no es lo mismo el sonido de la sílaba ca que za, siendo el nombre de cada letra /c y z/

La mayor dificultad que encontramos y que luego desarrollaremos, está en la ortografía natural. Prácticamente la totalidad de nuestros alumnos escribe “s” en los sonidos ce, ci, zo, zu, así encontramos cabeza en lugar de cabeza o “h” que la pronuncian /j/.

Para superar esta dificultad y viendo que cometen en mismo error en expresión oral, lo que hacemos es intentar forzar mucho la pronunciación correcta de cada fonema (reconocer nombre y sonido).

La primero que se les explica es la separación de sílabas pronunciando claramente la sílaba tónica de cada palabra, aunque no será hasta más adelante cuando se expliquen las normas de acentuación.

La explicación de las normas ortográficas también se programa dependiendo de las necesidades, por lo que como ya hemos explicado una de las primeras normas es el uso de c/z.

Matemáticas

En el A.E no se imparten matemáticas para aumentar su conocimiento de ellas, sino que se explica lenguaje matemático.

Nos dimos cuenta que todos los alumnos cuando se incorporaban a sus clases de referencia, presentaban dificultades en la resolución de problemas y en la explicación oral de los cálculos matemáticos. Sabían hacer las operaciones pero no sabían nombrar los signos.



Geografía e historia

Durante el tercer trimestre se introduce la geografía y la historia de España.

En geografía se explican las Comunidades Autónomas, provincias y los ríos y montañas más importantes.

En historia se comienza por los Reyes Católicos hasta llegar a la actualidad.

Religión

Nuestro centro es un Colegio católico y como tal imparte la asignatura de religión.

En el A.E nos encontramos que ningún alumno es católico, la mayoría son ortodoxos, pero esto más que un problema lo consideramos una ventaja puesto que aprendemos las costumbres y ritos de otras religiones.

En esta asignatura se explica el catolicismo, siempre viendo las diferencias e igualdades con las religiones de nuestros alumnos.

Actualmente estamos intentando contactar con un sacerdote ortodoxo para que venga al Colegio a celebrar una misa y así poder enriquecer al resto de alumnos.

Juegos y películas

En el A.E las últimas horas de clase, se dedican a jugar a juegos de mesa, que a parte de una actividad lúdica son una buena forma de fortalecer el lenguaje oral y la relación entre los compañeros, por ejemplo para que un alumno chino, un alumno marroquí, un alumno rumano y uno búlgaro jueguen juntos al parchís, sólo pueden hacerlo en español ya que de otra forma no se entenderían. Para trabajar el vocabulario también se utilizan juegos como el ahorcado o el Intelec.

Normalmente los viernes a última hora, si han trabajado bien toda la semana, se pone una película en español con los subtítulos en este mismo idioma, con lo que reforzamos la comprensión oral y escrita.

Además sirve de elemento motivador para los alumnos.

4 - CARACTERÍSTICAS DE LAS NACIONALIDADES: LENGUAJE Y CULTURALES

Cada cultura presenta unas características lingüísticas y culturales que influyen a la hora de aprender y de integrarse. A continuación explicamos las características de algunas de las nacionalidades más frecuentes en nuestro Centro.

Marruecos

- Características lingüísticas:
 - No tienen las vocales o, e: por este motivo en la escritura espontánea y en la expresión oral cuando deben poner o la cambian por u (bunito en lugar de bonito), y la e es sustituida por la i (cira en lugar de cera).
 - No tienen mayúsculas: en los dictados o la escritura espontánea no escriben las mayúsculas en los nombres propios ni detrás de punto.
- Características culturales:
 - La religión: su cultura está íntimamente ligada a su religión y por ello se crean algunos conflictos y problemas de integración que en los siguientes puntos desarrollaremos.
 - Durante el Ramadán es importante saber que los alumnos vienen más cansados y que por lo tanto no van a rendir como en otras épocas del año.
 - El día de la fiesta del cordero es su gran celebración y no vienen al colegio



- Muchos de los alumnos de este país están en España en Centros de acogida tutelados por la Comunidad de Madrid, sin ninguna referencia familiar aquí. Muestran un gran desinterés por los estudios ya que lo que desean es trabajar para poder enviar dinero a sus familias.

China

- Características lingüísticas:
 - Los nombres no tienen ni género ni número así que lo escriben todo en singular y masculino.
 - Los verbos no se conjugan: utilizan siempre el infinitivo
 - Periodo de silencio: hasta que no tienen un esquema mental más o menos correcto del español no hablan. Deben estar muy seguros de sí mismos.
- Características culturales:
 - No tienen una comunicación afectiva: mirar a los ojos para ellos es una falta de respeto y mantienen las distancias físicas, al principio si te acercas demasiado a ellos seguramente se retiren para atrás.

Rumania

- Características lingüísticas:
 - Confunden c/z/ s como ya se ha explicado anteriormente
 - Nuestra h para ellos suena como la j, por lo que escriben oho en lugar de ojo.
 - En el género de los sustantivos añaden el neutro
- Características culturales:
 - Sistema educativo más rígido y jerárquico que el nuestro: la relación con el profesor es fría y el trato de usted.

Bulgaria

- Características lingüísticas:
 - Los sustantivos se declinan y también añaden el neutro al género.
 - Los adjetivos se anteponen a los sustantivos
 - Los verbos ser y estar no se diferencian y equivalen al verbo haber y tener. Dicen "aquí son dos mesas" en lugar de hay dos mesas.
- Características culturales:
 - Sistema educativo más rígido y jerárquico que el nuestro: la relación con el profesor es fría y el trato de usted.

5 - PRINCIPALES DIFICULTADES DE INTEGRACIÓN Y SOLUCIONES

Según las nacionalidades les cuesta más integrarse, por ellos y porque los españoles no aceptamos del mismo modo a todas las nacionalidades.

Cuando se habla de inmigrantes en los centros siempre nos encontramos con la palabra "gueto" y con ciertas nacionalidades es posible que sí se formen estos grupos, pero hay que pensar que estos alumnos llegan a un país y a un colegio donde no conocen a nadie y en cuanto conocen a personas que son de su país se unen a ellos.

Sí es cierto que, por ejemplo, los alumnos árabes es muy difícil que se integren con españoles o incluso con otras culturas porque, al menos desde nuestra experiencia, prefieren estar solos porque dicen que el resto de las personas no los entienden. También hay que reconocer que a



los españoles nos cuesta más aceptar a las personas árabes que a las rumanas, y por desgracia desde el 11 de marzo es aún más difícil.

Otro fenómeno que nos encontramos es que cuando hay algún exalumno del A.E que ya está plenamente integrado en su aula de referencia y viene otro compañero de su país, en ocasiones el primero no hace nada por ayudar a su compatriota a integrarse. Es como si pensara que el otro debe pasar lo mismo que él y no facilitarle las cosas.

Para ayudar a los alumnos a integrarse en su aula se llevan a cabo diferentes acciones:

- Desde las tutorías se habla con ellos sobre los países de los que provienen estos alumnos y de lo importante que es que aprendamos los unos de los otros para enriquecer nuestra cultura.
- Cuando los alumnos del A.E ya saben un poco de español, comienzan a salir a sus aulas de referencia a signaturas como educación física, plástica y las propias tutorías. De esta forma se van integrando con sus compañeros desde el principio.

6 - INTEGRACIÓN EN EL CENTRO Y SALIDAS EXTRAESCOLARES

Para que en el colegio se “note” la presencia de alumnos de diferentes países, llevamos a cabo iniciativas como:

- Colocación de banderas de los diferentes países y escribir el lema del colegio en los diferentes idiomas.
- El último día de clase antes de Navidad, celebramos una comida multicultural, a la invitamos a todos los alumnos y profesores, donde cada alumno trae un plato típico de su país.
- Celebramos las fiestas nacionales de los diferentes países, colocando carteles informativos sobre la festividad.
- Los alumnos de A.E realizan casi todas las salidas extraescolares con su aula de referencia. En principio cada una va con su curso, pero en ocasiones si la salida es muy interesante se intenta que vayan todos, como por ejemplo la visita al Madrid de los Austrias que está programada para 2º ESO pero asisten todos los alumnos del A.E.
- También hay salidas extraescolares propias del A.E como la visita a la feria del libro.

7 - PROPUESTAS DE MEJORA

Aunque las A.E ya llevan 6 cursos en funcionamiento, siguen siendo un proyecto nuevo donde existen todavía carencias en algunos puntos y que creemos que deberían revisarse:

- Libros específicos: hasta hace dos años no existía ninguna editorial que publicase material específico de A.E. Ahora ya encontramos algo pero, o es muy infantil o está hecho para academias y no para los colegios, puesto que los textos y actividades no siguen un orden que luego les facilite a los alumnos incorporarse a sus cursos. Hasta ahora utilizamos libros de primaria y secundaria según el nivel que van adquiriendo los alumnos.
- Trabajadores sociales: muchos de nuestros alumnos viven una situación familiar difícil: viven con otras 3 ó 4 familias, los padres trabajan todo el día y no tienen dinero para libros y uniformes. Sería bueno poder tener un mayor contacto con trabajadores sociales que pudieran ayudar a estos chavales, ya sea e apoyo al estudio por las tardes o facilitándoles libros de texto.
- Existe un servicio de traducción de la Comunidad de Madrid pero hasta el momento es muy lento debido a la cantidad de trabajo que tiene, por lo que los profesores nos tenemos que buscar nuestros propios recursos para hacernos entender con las familias.



Educación y Futuro

digital

- Dentro del propio colegio sería importante que todos los profesores tomaran conciencia de la diversidad cultural del centro y la aceptaran tomando medidas para la correcta integración de los alumnos en sus asignaturas.

Para terminar sólo decir que como ya se ha podido ver a lo largo de estas líneas el trabajo en un A.E no es fácil por muchas razones, pero quizá sea de los mas satisfactorios ya que la evolución de los alumnos es muy clara, ¡un día te das cuenta de que están hablando español! y se crea una relación de afecto entre alumno y profesor que es difícil de romper incluso cuando ya hace años que dejaron de ser nuestros alumnos. El lema del Aula de Enlace es “Mi mundo, tu mundo: un mundo” donde se refleja lo que aprendemos cada día, que no importa de dónde seamos porque siempre hay algo que nos une y que nos hará más fuertes.